

**TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN HONKAI: STAR
RAIL SPECIAL PROGRAM 3.4 INDONESIAN SUBTITLE**



SARAH WIJAYA

1209622006

THESIS

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirement for the
Bachelor Degree of Literature in English Literature Study Program

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Sarah Wijaya
No. Registrasi : 1209622006
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Translation Quality Assessment in Honkai: Star Rail Special Program 3.4 Indonesian Subtitle*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

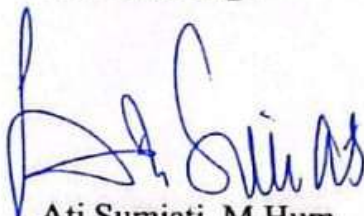
Dewan Penguji

Ketua Penguji



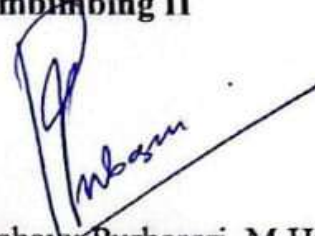
Dr. Aisah, M.Hum
NIP. 197709052010122001

Pembimbing I



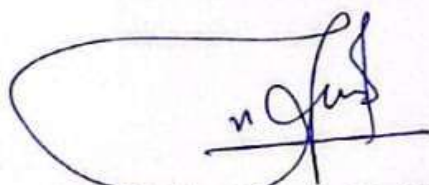
Ati Sumiati, M.Hum
NIP. 1997709182006042001

Pembimbing II



Rahayu Purbasari, M.Hum
NIP. 196507301998922001

Penguji Ahli Materi



Nurrahma Restia Fatkhiyati, M.Li
NIP. 199301252022032010

Penguji Ahli Metodologi



Nurina Azyyati, M.Hum
NIP. 199412202022032014

Jakarta, 30 Juli 2026

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Sarah Wijaya
No. Registrasi : 1209622006
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Translation Quality Assessment in Honkai: Star Rail
Special Program 3.4 Indonesian Subtitle*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2026



Sarah Wijaya

NIM. 1209622006

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sarah Wijaya
No. Registrasi : 1209622006
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Translation Quality Assessment in Honkai: Star Rail Special Program 3.4

Indonesian Subtitle

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti (Non-Eksklusif Royalti Free Right) atas karya ilmu saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2026



Sarah Wijaya

NIM. 1209622006



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
PERPUSTAKAAN DAN KEARSIPAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sarah Wijaya..
NIM : 1209622006
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/Sastra Inggris
Alamat email : wijayasarah370@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Translation Quality Assessment in Honkai: Star Rail Special Program 3.4 Indonesian Subtitle

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 18 Agustus 2026

Penulis

(Sarah Wijaya)

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I would like to express my deepest gratitude to God Almighty for His blessings, guidance, and strength, which enabled me to complete this thesis titled “Translation Quality Assessment in Honkai: Star Rail Special Program 3.4 Indonesian Subtitle”. This thesis is submitted as a partial fulfilment of the requirements *Sarjana Sastra* degree at Universitas Negeri Jakarta.

I would not have been able to complete this journey without the love and support of many people. My heartfelt gratitude goes to my father and mother for their unconditional love and countless sacrifices, to my grandparents for their constant encouragement throughout my studies, and to my little sister, Adelia, for always being by my side throughout this journey. I would also like to thank:

1. Dr. Ellita Permata Widjayanti, M.A., the study program coordinator of English Literature. Thank you for your dedication to make this study programme better.
2. Ati Sumiati, S.S., M.Hum my first thesis supervisor. Thank you for your consistent guidance and motivation since the beginning of this journey. Thank you for being reliable and inspiring lecturer.
3. Rahayu Purbasari, S.S., M.Hum, my second thesis supervisor. Thank you for your consistent guidance in revising and refining the sentence throughout this thesis. I am also grateful for the knowledge and insights you shared during the Translation and Subtitling classes.
4. Nurina Azyyati, S.Hum., M.Hum, my academic advisor. Thank you for your dedication and guidance since my first year of college.

5. To all lecturers of the English Literature Study Program, thank you for your invaluable knowledge, guidance, and support throughout my academic journey. Your dedication has deepened my understanding of the power of language and literature. Although I cannot mention each of you individually, I sincerely appreciate every lesson and insight you have shared.
6. My cousin, Kak Lien. Thank you for your support and valuable assistance in finding respondents for this thesis.
7. My universities bestie: Philomena Rizka Shareta, Zhelva Syazwina Putri, and Juliana Revela. Thank you for your unwavering support and companionship through the chaos and joy of uni life.
8. My childhood bestie: Tijara and Anantha. Thank you for your endless support and for accompanying me through the long nights of thesis writing, especially through our phone calls. Your companionship and encouragement helped make this journey much more manageable.

To everyone who has been mentioned, as well as those whose names could not be included, may God bless you in this life and the hereafter. I realize that this undergraduate thesis is not without limitations; therefore, I sincerely welcome any constructive criticism and suggestions for improvement. I hope this thesis will be beneficial to its readers.

Jakarta, June 2026



Sarah Wijaya

TABLE OF CONTENT

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSUTUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iii
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENT	viii
ABSTRACT	x
ABSTRAK	xi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Question.....	8
1.3 Purpose of the Study	8
1.4 Limitation of the Study	8
1.5 Significance of the Study	8
1.6 State of the Art	9
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	10
2.1 Translation	10
2.2 Audiovisual Translation-Subtitling.....	12
2.3 Subtitling.....	14
2.3.1 Types of Subtitling.....	15
2.3.2 Gottlieb’s Subtitle Strategies	18
2.4 Translation Quality Assessment	19
2.4.1 Nababan’s Translation Assessment	21
2.5 Description of Honkai Star Rail Games and Honkai Star Rail Special Program.....	24
2.6 Previous Studies.....	25
2.7 Theoretical Framework.....	31
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	32
3.1 Research Method	32
3.2 Data Source.....	33

3.3 Data.....	33
3.4 Data Collection Procedure	34
3.5 Data Analysis Procedure.....	34
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION	36
4.1 Data Finding	36
4.2 Data Analysis	36
4.2.1 Analysis of Subtitling Strategies.....	37
4.2.1.1 Transfer Subtitling Strategy	38
4.2.1.2 Imitation Subtitling Strategy	40
4.2.1.3 Paraphrase subtitling strategies	44
4.2.1.4 Expansion subtitling strategies.....	48
4.2.1.5 Condensation Subtitling Strategy.....	52
4.2.1.6 Decimation Subtitling Strategy	57
4.2.1.7 Dislocation Subtitling Strategy	58
4.2.1.9 Deletion, Resignation and Transcription Subtitle Strategy.....	59
4.2.2 Analysis of Translation Quality Assessment.....	60
4.2.3 Relationship Between Subtitle Strategies and Translation Quality Assessment.....	64
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	83
5.1 Conclusion.....	83
5.2 Suggestion	84
REFERENCES.....	86
APPENDICES	89
BIODATA.....	94

LIST OF TABLES

Table 2.1 Nababan's TQA Accuracy Instrument	22
Table 2.2 Nababan's TQA Acceptability Instrument	23
Table 2.3 Nababan's TQA Readability Instrument	24
Table 3. 1 Table of Subtitling Strategy	34
Table 4.1 Results of the Translation Quality Assessment Questionnaires	61

LIST OF FIGURES

Figure 3.1 Honkai: Star Rail Version 3.4 "For the Sun is Set to Die" Special Program.....	33
Figure 3. 2 Translation Quality Assessment Google Form.....	35
Figure 4.1 Total of subtitling strategies in Honkai: Star Rail Version 3.4 "For the Sun is Set to Die"	37



Intelligentia - Dignitas

ABSTRACT

Wijaya, Sarah, 2026. Translation Quality Assessment in Honkai Star Rail Special Program 3.4 Indonesian Subtitle. Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study analyses the translation strategies and translation quality assessment of the Indonesian subtitles in Honkai: Star Rail Special Program Version 3.4 titled “For the Sun is Set to Die.” While translation strategy theories have previously been applied to game analysis, no detailed study has focused on the promotional video of the game. This study employs a qualitative descriptive method using Gottlieb’s subtitling strategies theory to analyse the translation strategies used in the video subtitles and Nababan’s Translation Quality Assessment (TQA) model to assess their translation quality. The results show that seven of Gottlieb’s ten subtitling strategies are found in the video. Transfer is the most frequently used strategy, occurring 66 times (44.9%), followed by imitation with 30 occurrences (20.4%), paraphrase with 28 occurrences (19.0%), expansion with 12 occurrences (8.2%), condensation with 9 occurrences (6.1%), and finally decimation and dislocation, each occurring once (0.7%). In addition, Nababan’s Translation Quality Assessment reveals that, in the accuracy aspect, the condensation and decimation strategies are associated with lower accuracy scores in certain data. These strategies tend to contribute to lower accuracy when certain meanings are omitted from the target text. Meanwhile, in the acceptability aspect, the imitation strategy is associated with lower acceptability scores in several data, particularly when it is used to preserve game terminology that sounds less natural in the target language. As for the readability aspect, only one data obtained a low score, suggesting that readability was generally maintained throughout the subtitles. Overall, the average Translation Quality Assessment (TQA) score of the Indonesian subtitles in Honkai: Star Rail Special Program Version 3.4 is 2.53. This indicates that the overall translation is generally accurate, acceptable, and readable, although certain translation choices may affect the quality of individual translations.

Keywords: subtitle, translation strategies, video, translation quality assessment

Intelligentia - Dignitas

ABSTRAK

Sarah Wijaya. 2026. Penilaian Kualitas Terjemahan pada Subtitle Bahasa Indonesia dalam Honkai: Star Rail Special Program 3.4. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini menganalisis strategi penerjemahan dan kualitas terjemahan pada subtitle bahasa Indonesia dalam Honkai: Star Rail Special Program Versi 3.4 yang berjudul “For the Sun is Set to Die”. Meskipun teori strategi penerjemahan telah diterapkan dalam analisis game, belum ada analisis mendalam yang berfokus pada video promosi game. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan teori strategi penerjemahan subtitle Gottlieb untuk menganalisis strategi penerjemahan yang digunakan dalam subtitle video dan teori kualitas terjemahan Nababan untuk menilai kualitas terjemahan. Hasil analisis menunjukkan bahwa tujuh dari sepuluh strategi penerjemahan subtitle Gottlieb dapat ditemukan dalam video tersebut. Strategi transfer merupakan strategi yang paling sering digunakan dengan jumlah kemunculan sebanyak 66 kali (44,9%), diikuti oleh strategi imitasi sebanyak 30 kali (20,4%), parafrasa sebanyak 28 kali (19,0%), ekspansi sebanyak 12 kali (8,2%), kondensasi sebanyak 9 kali (6,1%), serta desimasi dan dislokasi yang masing-masing muncul sebanyak 1 kali (0,7%). Selain itu, penilaian kualitas terjemahan Nababan menunjukkan bahwa pada aspek akurasi, strategi kondensasi dan desimasi berkaitan dengan skor akurasi yang rendah pada beberapa data. Strategi-strategi tersebut cenderung berkontribusi terhadap rendahnya tingkat akurasi ketika beberapa makna dihilangkan dari teks sasaran. Sementara itu, pada aspek keberterimaan, strategi imitasi berkaitan dengan skor keberterimaan yang rendah pada beberapa data, terutama ketika strategi tersebut digunakan untuk mempertahankan terminologi game yang terdengar kurang alami dalam bahasa sasaran. Pada aspek keterbacaan, hanya terdapat satu data yang memperoleh skor rendah, yang menunjukkan bahwa tingkat keterbacaan subtitle secara umum tetap terjaga. Secara keseluruhan, skor rata-rata Penilaian Kualitas Terjemahan pada subtitle bahasa Indonesia dalam Honkai: Star Rail Special Program Versi 3.4 adalah 2,53. Hasil tersebut menunjukkan bahwa terjemahan secara umum memiliki tingkat akurasi, keberterimaan, dan keterbacaan yang baik, meskipun beberapa pilihan penerjemahan dapat memengaruhi kualitas terjemahan pada data tertentu.

Keywords: subtitle, strategi penerjemahan, video, penilaian kualitas terjemahan

Intelligentia - Dignitas